



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers d'études nodiéristes*, n° 10, 2021, *La Fortune de Nodier en Espagne*, p. 237-243

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11768-1.p.0237](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11768-1.p.0237)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Concepción PALACIOS BERNAL, « À titre de présentation. Sur la réception de Charles Nodier en Espagne »

L'article propose une approche de la fortune de Nodier en Espagne sous trois aspects différents. Le premier analyse la présence de l'auteur dans la presse espagnole, particulièrement dans celle du XIX^e siècle. Le deuxième présente une synthèse de la publication des traductions de ses œuvres. Enfin, l'article expose les études consacrées à l'auteur, constatant que ce sont les récits fantastiques qui ont été privilégiés à la fois par les traducteurs et par les chercheurs espagnols.

Mots-clés : réception, presse, maisons d'édition, recherche, traduction.

Concepción PALACIOS BERNAL, "By way of an introduction. On Charles Nodier's reception in Spain"

This article uses a three-pronged approach to studying Nodier's fortunes in Spain. First, it analyzes the author's presence in the Spanish press, particularly in the nineteenth century. The second part offers an overview of published translations of his works. Lastly, this article presents studies devoted to the author, noting that both translators and Spanish scholars have favored his fantastic stories.

Keywords: reception, press, publishing houses, research, translation.

Pilar ANDRADE BOUÉ, « Lectures de Nodier en Espagne. Les traductions de *Mademoiselle de Marsan* »

Les traductions de *Mademoiselle de Marsan* parurent tardivement en Espagne, à partir de 1924. Ce décalage par rapport à la date de publication de l'original (1832) assura cependant leur lecture par un public nombreux habitué aux codes du genre gothique. En effet, Calpe, Bruguera et des revues de vulgarisation (*Jeromín*, *Revista literaria*) firent paraître notamment les traductions de Paulino Masip et d'Enrique Sordo, assez différentes quant à leurs stratégies, qui sont analysées dans cet article.

Mots clés : *Mademoiselle de Marsan*, roman gothique, Illyrie, Paulino Masip, lectorat.

Pilar ANDRADE BOUÉ, “Reading Nodier in Spain. Translations of Mademoiselle de Marsan”

Translations of Mademoiselle de Marsan were slow to appear in Spain, with the first one not published until 1924. This delay in relation to the date of publication of the original (1832), however, ensured that they were read by a wide audience accustomed to the codes of the Gothic genre. In fact, Calpe, Bruguera, and popular magazines (Jeromín, Revista literaria) published translations by Paulino Masip and Enrique Sordo, differing considerably in their strategies, which are analyzed in this article.

Keywords: Mademoiselle de Marsan, Gothic novel, Illyria, Paulino Masip, readership.

Pedro BAÑOS GALLEGO, « (In)fortune de *Smarra* et ses traductions en Espagne »

Nous essaierons de donner ici une réponse à la question de l’absence de traductions et de rééditions de *Smarra* en Espagne. Les fondements de notre hypothèse reposent sur l’appartenance générique du texte. *Smarra* participe du mélange générique qui va surtout toucher le récit narratif court au XIX^e siècle. Nous considérons qu’il s’agit de la cause principale du désintérêt éditorial pour *Smarra* face aux textes de facture plus classique.

Mots-clés : *Smarra*, réédition, poème en prose, théorie des genres, récit court, littérature du XIX^e siècle

Pedro BAÑOS GALLEGO, “*Smarra’s (mis)fortune and its translations in Spain*”

Here we will try to account for the lack of translations and reissues of Smarra in Spain. Our hypothesis is based on the generic classification of the text. Like many short narrative works in the nineteenth century, Smarra combines different genres. We consider this to be the main cause of publishers’ lack of interest in Smarra compared with more classical texts.

Keywords: Smarra, reissue, prose poem, genre theory, short story, nineteenth-century literature.

Francisco GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, « Rebâtir des châteaux de Bohême en Espagne ou comment j’ai traduit l’un des livres de Nodier »

Nodier a conçu son *Histoire du roi de Bohême* comme un livre-exemplaire. Ses vignettes insérées dans le texte, ses calligrammes et ses allusions autoréférentielles contribuent à mettre en relief sa condition même d’objet. Traduire

un roman dont seul un fac-similé serait capable de rendre la singularité, s'avère donc être une entreprise délicate voire chimérique. Cet article prétend raconter l'aventure de cette publication dans l'espoir de montrer le roman de Nodier sous un nouveau jour.

Mots-clés : traduction, édition, contraintes, typographie, illustrations, calligrammes, autoréférence, jeu.

Francisco GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, “*Rebuilding Bohemian castles in the Spanish sky, or how I translated one of Nodier's books*”

Nodier conceived his Histoire du roi de Bohême as an exemplary novel. Together, its vignettes inserted in the text, its calligrams, and its self-referential allusions all emphasize its very condition as an object. Translating a novel whose singularity only a facsimile would be capable of rendering, therefore, proves to be a tricky and even chimerical undertaking. This article aspires to recount the adventure of this publication in the hope of showing Nodier's novel in a new light.

Keywords: translation, publishing, constraints, typography, illustrations, calligrams, self-reference, game.

Inmaculada ILLANES ORTEGA, « Les traductions espagnoles de *La Combe de l'Homme mort* »

Ce chapitre présente le répertoire et l'analyse comparative des huit traductions en espagnol de *La Combe de l'Homme mort* (1833), parues dans des revues ou des recueils, entre 1855 et 1997. L'analyse des variantes textuelles montre bien que les différences concernent surtout le ton de la narration et elle permet de repérer une certaine évolution dans la façon de traduire, visant surtout à actualiser le récit pour conserver son effet de fantastique sur les lecteurs au fil du temps.

Mots-clés : récit fantastique, éditions, variantes, effet de lecture, récit court.

Inmaculada ILLANES ORTEGA, “*The Spanish translations of La Combe de l'Homme mort*”

This chapter offers a catalogue and a comparative analysis of the eight Spanish translations of La Combe de l'Homme mort (1833) that appeared in journals or collections between 1855 and 1997. Analyzing the different versions shows that variation is mainly found in the tone of the narration, which allows us to identify a certain evolution in the translation approach, primarily geared toward updating the narrative in order to maintain its fantastic effect on readers over time.

Keywords: fantastic story, publications, variants, reading effect, short story.

Pedro S. MÉNDEZ ROBLES, « Nodier dans la revue *Semanario Pintoresco Español* »

Ce travail aborde la réception de Charles Nodier dans la revue *Semanario Pintoresco Español* (1836-1857). Nous y analysons la présence de l'auteur français à travers trois traductions apparues en 1854 et 1855 : *La hermana Beatriz*, *Leyenda*, *La gruta del hombre muerto* et *Bautista Montauban. Cuento*. Pourquoi trois récits de Nodier traduits dans une revue qui mise sur la culture et la littérature nationales ? Pourquoi le choix de ces textes ? Voilà les questions auxquelles nous essayons de répondre.

Mots-clés : récit bref, fantastique, presse, *Semanario Pintoresco Español*, XIX^e siècle.

Pedro S. MÉNDEZ ROBLES, “Nodier in the journal *Semanario Pintoresco Español*”

This work deals with the reception of Charles Nodier in the journal Semanario Pintoresco Español (1836–1857). By looking at three translations that appeared in 1854 and 1855: La hermana Beatriz: Leyenda, La gruta del hombre muerto, and Bautista Montauban: Cuento, we analyze the French author's presence in the journal. Why were three stories by Nodier translated in a publication that focuses on national culture and literature? Why the choice of these texts? These are the questions we try to answer.

Keywords: short story, fantastic, press, Semanario Pintoresco Español, nineteenth century.

Concepción PALACIOS BERNAL, “De l’*Histoire de Thibaud de la Jacquièrre* à *El Mercader de León*”

El desván de los duendes, recueil de récits traduits et publiés par Eustasio de Villaseñor y Acuña, contient le récit *El Mercader de León*, traduction d’*Histoire de Thibaud de la Jacquièrre*, inséré dans le *Manuscrit trouvé à Saragosse* de Potocki et de *Les Aventures de Thibaud de la Jacquièrre*, appartenant au volume *Infernaliana* attribué à Charles Nodier. Les diverses circonstances de composition des récits sont analysées ainsi que leurs différences formelles et thématiques.

Mots-clés : comparatisme, fantastique, XIX^e siècle, anonyme, récit court.

Concepción PALACIOS BERNAL, “From the *Histoire de Thibaud de la Jacquièrre* to *El Mercader de León*”

El desván de los duendes, a collection of stories translated and published by Eustasio de Villaseñor y Acuña, contains the story El Mercader de León, a

translation of Histoire de Thibaud de la Jacquière, inserted in the Manuscrit trouvé à Saragosse by Potocki, and Les Aventures de Thibaud de la Jacquière from the volume Infernaliana attributed to Charles Nodier. The different circumstances surrounding the composition of these stories are analyzed as well as their formal and thematic differences.

Keywords: comparativism, fantastic, nineteenth century, anonymity, short story.

Concepción PALACIOS BERNAL, « Zorrilla, lecteur de Nodier ? À propos de *Margarita la tornera* et *La Légende de Sœur Béatrix* »

L'article aborde l'étude de deux récits qui exploitent un thème de la littérature hagiographique, celui de l'évasion d'une religieuse du couvent et son remplacement par la Vierge. Il s'agit de savoir si Zorrilla, auteur de *Margarita la tornera*, s'est servi ou non du récit de Charles Nodier, *La Légende de Sœur Béatrix*. Pour ce faire, l'article analyse les différentes sources de cette thématique et les ressemblances et les différences des récits en question.

Mots-clés : comparatisme, littérature religieuse, Zorrilla, XIX^e siècle, légende.

Concepción PALACIOS BERNAL, “*Did Zorrilla read Nodier? On Margarita la tornera and La Légende de Sœur Béatrix*”

This article deals with the study of two narratives that make use of a trope from hagiographic literature, that of the flight of a nun from the convent and her replacement by the Virgin. We examine whether Zorrilla, author of Margarita la tornera, made use of Charles Nodier's story, La Légende de Sœur Béatrix. To do so, the article analyzes the different sources of this trope and the similarities and differences of the stories in question.

Keywords: comparativism, religious literature, Zorrilla, nineteenth century, legend.

Concepción PALACIOS BERNAL, « Note sur la traduction *Trilby o el duende de Argail*, de Charles Nodier, publiée à Cordoue, Imprenta y Papelería Catalana, (sans notice sur le traducteur et anonyme) »

L'article présente la première traduction espagnole dont on a connaissance du célèbre récit fantastique de Charles Nodier, *Trilby ou le lutin d'Argail*. La traduction, anonyme et probablement publiée à la fin du XIX^e siècle, est, en termes généraux, assez complète et rend compte de l'intérêt des récits fantastiques de Charles Nodier en Espagne. Elle parut comme récit indépendant

bien que la plupart des traductions postérieures de ce récit se localisent en volumes collectifs.

Mots-clés : fantastique, anonymat, XIX^e siècle, Écosse, récit court.

Concepción PALACIOS BERNAL, “*On the translation of Charles Nodier's Trilby o el duende de Argail published in Cordoba, Imprenta y Papelería Catalana, (without translator's note and anonymous)*”

This article presents the first Spanish translation of Charles Nodier's famous fantastic story Trilby ou le lutin d'Argail. The translation, anonymous and probably published at the end of the nineteenth century, is, in general terms, quite complete and reflects the interest in Charles Nodier's fantastic tales in Spain. It was published as a stand-alone narrative, although most later translations of this tale are found in compilations.

Keywords: fantastic, anonymity, nineteenth century, Scotland, short narrative.

Georges ZARAGOZA, « *La presente novelita española* »

Inès de Las Sierras est l'un des contes de Nodier les plus traduits en espagnol, mais c'est aussi le seul qui est censé se dérouler en terre espagnole. On essaiera de confronter quelques traductions parmi les plus marquantes sous plusieurs angles : celui du paratexte (titre et illustrations), du contexte historico-politique (occupation de la Catalogne par l'armée française), du traitement du fantastique enfin.

Mots-clés : fantastique, château, illustration, conte, guerre franco-espagnole.

Georges ZARAGOZA, “*La presente novelita española*”

Inès de Las Sierras is one of Nodier's most translated tales in Spanish, but it is also the only one that is supposed to take place on Spanish soil. We will try to compare some of the most striking translations from a number of different perspectives: the paratext (title and illustrations), the historical-political context (the occupation of Catalonia by the French army), and the treatment of the fantastic.

Keywords: fantastic, castle, illustration, tale, Franco-Spanish War.

Thierry GRANDJEAN, « *Smarra démasqué et son étymologie révélée, pour le bicentenaire du conte* »

Nodier joue de l'étymologie des noms de ses personnages, mettant au défi les savants d'élucider des références onomastiques cryptées. C'est le cas de

Smarra, créature née de sa fantaisie verbale. Depuis 1821, le secret de ce nom est resté enfoui, en remplaçant le terme *smarra* dans son contexte culturel et en remontant à ses origines proto-indo-européennes, nous pouvons démasquer Smarra et révéler son étymologie, fondée sur l'activité onirique, l'étymologie et l'entomologie.

Mots-clés : Onomastique, grammaire comparée, étymologie, onirisme, entomologie, bestiaire fantastique.

Thierry GRANDJEAN, "*Smarra unmasked and its etymology revealed for the bicentennial of the tale*"

Nodier plays with the etymology of the names of his characters, challenging scholars to get to the bottom of cryptic onomastic references. This is the case with Smarra, a creature born of his verbal fancy. Since 1821, the secret of this name has remained buried. By placing the term smarra in its cultural context and going back to its proto-Indo-European origins, we can unmask Smarra and reveal its etymology, based on oneiric activity, etymology, and entomology.

Keywords: onomastics, comparative grammar, etymology, oneirism, entomology, fantastic bestiary.